

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO PAMPA**

**DENISE FERREIRA DE FARIA**

**LA FORMACIÓN DOCENTE Y LA PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS  
DE INVESTIGACIÓN Y EXTENSIÓN**

Jaguarão

2011

**DENISE FERREIRA DE FARIA**

**LA FORMACIÓN DOCENTE Y LA PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS  
DE INVESTIGACIÓN Y EXTENSIÓN**

Trabajo de Conclusión de Curso (TCC),  
presentado como requisito parcial para la  
conclusión del Curso de Letras  
Portugués/Español y respectivas literaturas de  
la Universidade Federal do Pampa, campus  
Jaguarão.

Orientadora: Profa. Dra. Cristina Pureza  
Duarte Boéssio

Jaguarão

2011

**DENISE FERREIRA DE FARIA**

**LA FORMACIÓN DOCENTE Y LA PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS  
DE INVESTIGACIÓN Y EXTENSIÓN**

Trabalho de Conclusão de Curso (TCC),  
apresentado como requisito parcial à  
conclusão do Curso de Letras Português-  
Espanhol da Universidade Federal do Pampa,  
campus Jaguarão.

Trabalho de Conclusão de Curso defendido e aprovado em 12 de julho de 2011.

Banca Examinadora:

---

Professora Doutora Cristina Pureza Duarte Boéssio

Orientadora

Letras / UNIPAMPA

---

Professora Doutora Ana Lourdes Da Rosa Nieves Fernández

Letras / UFPel

---

Professor Mestre Sandro Martins Costa Mendes

Letras / UNIPAMPA

## **AGRADECIMIENTOS**

A la Profa Dra. Cristina Pureza Duarte Boéssio por la orientación y dedicación en este momento final.

A la Profa. Dra. Renata Silveira da Silva por la orientación metodológica para la realización de este trabajo.

A la familia por el apoyo en este momento especial.

A los colegas por los buenos momentos vividos en la graduación, los cuales llevaré en la memoria.

*Em todas as coisas o sucesso  
depende de uma preparação  
prévia, e sem tal preparação o  
falhanço é certo.*

*Confúcio*

## RESUMEN

El presente trabajo tiene como objetivo reflexionar sobre la formación de los licenciados en Letras Portugués/Español y respectivas literaturas, de la “Universidade Federal do Pampa-UNIPAMPA-Campus Jaguarão” (más específicamente sobre mi formación) los cuales en su proceso de graduación tuvieron la oportunidad de participar de proyectos de investigación y extensión. Para tal reflexión serán utilizados los siguientes autores que reflexionan sobre la formación de profesores de lengua española: Boéssio (2010) Rinaldi (2006, 2011). Bien como autores como Pimenta (2005) y Tardif (2000, 2010) que discuten sobre los saberes necesarios para la docencia. También serán puntuados algunos aspectos que demarcan la trayectoria de la formación de los alumnos; creación de la universidad en esta región de frontera; asignaturas y proyectos de investigación y extensión. Este trabajo traerá la reflexión a partir de las descripciones y reflexiones de mis prácticas personales en los proyectos de investigación y extensión de los cuales participé.

**Palabras clave:** Formación docente; Enseñanza de ELE; Investigación; Extensión.

## **RESUMO**

O presente trabalho tem como objetivo refletir sobre a formação dos licenciados em Letras Português/Espanhol e respectivas literaturas, da Universidade Federal do Pampa – UNIPAMPA - Campus Jaguarão (mais especificamente sobre a minha formação) os quais em seu processo de graduação tiveram a oportunidade de participar de projetos de pesquisa e extensão. Para tal reflexão serão utilizados os seguintes autores que refletem sobre a formação de professores de língua espanhola: Boéssio (2010), Rinaldi (2006, 2011). Bem como autores como Pimenta (2005) e Tardif (2000, 2010) que discutem sobre os saberes necessários para a docência. Também serão pontuados alguns aspectos que demarcam a trajetória da formação dos alunos; criação da Universidade nesta região de fronteira; disciplinas e projetos de pesquisa e extensão. Este trabalho irá trazer uma reflexão a partir das descrições e reflexões de minhas práticas pessoais nos projetos de pesquisa e extensão dos quais participei.

Palavras - chave: Formação docente; Ensino de ELE; Pesquisa; Extensão

## SUMARIO

|   |    |
|---|----|
| 1 INTRODUCCIÓN.....   | 8  |
| 2 CONTEXTUALIZACIÓN DEL ESTUDIO.....  | 9  |
| 2.1 Asignaturas .....   | 11 |
| 2.2 Algunos proyectos .....   | 13 |
| 2.3 Proyectos de investigación y extensión .....  | 15 |
| 2.4 Como todo empezó – breve relato sobre el ingreso en la UNIPAMPA y en los<br>Proyectos de investigación y de extensión ..... | 16 |
| 3 METODOLOGIA.....  | 21 |
| 4 LOS SABERES EN LA FORMACIÓN DOCENTE DE LOS PROFESORES<br>DE LENGUA ESPAÑOLA.....  | 22 |
| 5 CONSIDERACIONES FINALES.....  | 25 |
| REFERENCIAS.....  | 27 |



## **1 INTRODUCCIÓN**

En este trabajo pretendo reflexionar sobre la formación de los alumnos, del Curso de Licenciatura en Letras Portugués / Español y Respectivas Literaturas, de la “Universidade Federal do Pampa – UNIPAMPA, Campus Jaguarão”, que se involucran en proyectos de investigación y extensión durante su trayectoria a lo largo de su formación, más específicamente reflexionar sobre mi camino. El trabajo surgió de mis participaciones en el proyecto de investigación “O futuro docente de Língua Espanhola e as séries iniciais do fundamental - a aprendizagem/ aquisição através de canções” y en el proyecto de extensión “Español Básico para Niños” que creo contribuyeron para mi formación docente.

Las teorías discutidas en el proyecto de investigación juntamente con las prácticas realizadas en los cursos de extensión son la base para mis reflexiones. Algunos autores que dieron soporte a esas prácticas son Boéssio (2010), Rinaldi (2006, 2011).

Para tal describiré de forma general, el contexto UNIPAMPA, para que podamos comprender su importancia, como surgió y su proceso de creación. Después detallaré algunas asignaturas que son diferenciales en este curso de Letras y también algunos de los proyectos existentes. Del mismo modo será de gran importancia, buscar elementos vividos por mí a lo largo de mi trayectoria académica, llevando en cuenta cómo fue mi participación en los proyectos en que estuve involucrada. En torno de eso discutiré la formación docente, más específicamente la mía a partir de la reflexión sobre los saberes docentes, basándome en teóricos que reflexionan sobre la temática y dialogando con prácticas realizadas como alumna del curso de Letras.

## 2 CONTEXTUALIZACIÓN DEL ESTUDIO

Esta parte del trabajo se hace necesaria para mejor comprender el contexto en que se está reflexionando sobre la formación docente, pues la universidad se encuentra en una frontera Brasil /Uruguay<sup>1</sup>, así tornando más complejo hablar sobre el asunto de formación del profesor de lengua española en una región en que el uso de ese idioma se hace presente en el cotidiano. Tenemos que pensar sobre el contexto de los alumnos con los cuales vamos a trabajar en la escuela, muchas veces esos alumnos tienen la lengua próxima y al mismo tiempo podremos hallar alumnos que aún, viviendo en la frontera, desconocen esta realidad. Veamos un breve histórico de cómo surgió la UNIPAMPA en esta ciudad (Jaguarão).

La Universidad está ubicada en la frontera, por lo tanto, según el “Projeto Político Pedagógico” (PPC) del curso “em um local privilegiado para a implantação de projetos voltados para o Mercosul”. En el campus Jaguarão se sitúa el Centro de Ciencias Humanas, este que empezó sus actividades en el año de 2006, en los meses de agosto y septiembre. La Intendencia de Jaguarão cedió un espacio en la Biblioteca Pública Municipal, para que los profesores pudiesen empezar sus actividades mientras aguardaban las reformas en la sede provisoria, según el PPC, (2010, p.4). El día 18 de septiembre de 2006 se dio la entrega del predio provisoria. En el año de 2010 fue inaugurada la sede definitiva de la UNIPAMPA, ubicada en la calle “Conselheiro Diana, Barrio Kennedy”.

El PPC del Curso de Letras trae la presencia de asignaturas que, asociadas a la investigación y a proyectos de extensión realizados en el área de las problemáticas de la frontera, responden y avivan prácticas culturales de esta región lanzando aún diversas cuestiones para nuevas investigaciones. Siendo así este curso es muy importante en la ciudad de Jaguarão, pues según el PPC del curso:

A formação de profissionais habilitados no domínio da Língua Portuguesa, Língua Espanhola e de suas respectivas literaturas torna-se uma necessidade premente para a aproximação cultural com os países vizinhos e a continuação das ações implementadoras do Mercosul. Nesse contexto, o curso de Letras virá ao encontro desta demanda social, pois preparará professores para lecionarem Português e Espanhol e respectivas literaturas para a população dessa região, permitindo uma melhor integração social e cultural, bem como um maior desenvolvimento econômico, a partir da ampliação da comunicação com a população do país vizinho. (PPC, 2010, p. 7)

---

<sup>1</sup> Fronteras Brasil, Jaguarão – RS / Uruguay, Rio Branco – Cerro Largo

En este sentido, de permitir una mejor integración social y cultural, bien como un mayor desarrollo económico, a partir de lo que propone el PPC, que los proyectos vienen para crear un enlace entre los dos países (Brasil/Uruguay), pues en varios momentos la participación en estos, además de propiciar la interacción entre las escuelas brasileñas, también nos llevan a tener un contacto con escuelas uruguayas; hecho muy importante para la formación de los alumnos, pero no es sólo esto a que estamos expuestos en los proyectos, también tenemos contacto con la parte cultural del país vecino, en investigación para planear clases, en viajes educativos entre otros eventos.

Así percibimos que, sólo en clase, no conseguimos abarcar todo o, al menos lo principal que es necesario para una “buena” formación, es necesario más. Entonces, por esta razón, de la universidad estar ubicada en una región de frontera, que los alumnos tienen algunas asignaturas específicas para comprender como desarrollar la enseñanza de lengua en la frontera. Veamos algunas que son obligatorias y que están previstas en el PPC del Curso de Letras.

## 2.1 Asignaturas

Una de las disciplinas que son obligatorias, la tenemos en el VIII (octavo) semestre, intitulada “Português como Língua Estrangeira” que trae en el resumen, según el PPC del curso:

Pressupostos teóricos sobre o ensino de línguas estrangeiras e teorias de aprendizagem e aquisição de segunda língua e língua estrangeira. Introdução aos estudos de Educação Bilingüe e de comunicação intercultural. Diferentes abordagens de ensino e seus princípios conceituais, particularmente a abordagem comunicativa. Fundamentos para o ensino de Língua Portuguesa como língua estrangeira: constituição de uma metodologia de ensino. Português Língua Estrangeira para falantes de línguas de origem latina e não latina. Reflexão crítica sobre abordagens, metodologia de ensino e avaliação em LE. (PPC, 2010, p.63)

Asignatura esa muy importante, ya que trae entre sus objetivos, fundamentos para la enseñanza de lengua portuguesa como lengua extranjera. Pues si a los alumnos de la universidad es ofrecido un empleo que exija la formación, características preparatorias para la enseñanza específica de lengua portuguesa a extranjeros, los futuros docentes tendrán algunos conocimientos básicos sobre cómo enseñarles portugués. Es una asignatura que completa el curso, pues los académicos cuando ingresan al curso de Letras Portugués/Español creen que sólo pueden dar clases de portugués a brasileños y no consiguen mirar la lengua materna como extranjera para los uruguayos.

Otra asignatura que es ofertada, está en el IX (noveno) semestre “Metodologia para o ensino de espanhol para crianças<sup>2</sup>”, que tiene como objetivo reflexionar sobre la enseñanza de la lengua española para niños de los años iniciales a través de canciones, en una perspectiva de adquisición de forma lúdica. Disciplina muy importante para que podamos reflexionar sobre la enseñanza de español en la ciudad de Jaguarão, ya que es posible que seamos los futuros docentes de lengua española, y quizá, de esta ciudad. También por la demanda de la enseñanza de lengua española en los años iniciales, en las escuelas particulares, que están surgiendo y creciendo cada vez más, a cada día que pasa.

Se sabe que la enseñanza de español en los años iniciales, aún no es algo obligatorio en las escuelas y tampoco es debatido por muchos, pero en la UNIPAMPA es un diferencial en el currículo, pues se reflexiona mucho sobre el asunto, promoviendo este pensamiento entre los futuros docentes, estas ideas son alimentadas, además de las clases. Hay proyectos

---

<sup>2</sup> Primeramente ofrecida como electiva de 2 (dos) créditos y después de la repercusión que tuvo el proyecto de extensión “Español Básico para Niños” (que será explicado más adelante) se vuelve obligatoria y de 4 (cuatro) créditos.

que hablan sobre esta temática, habiendo así un enlace entre esta asignatura y algunos de estos desarrollados en la universidad.

Y quizás, con esa disciplina, podamos revertir la idea, que pasa en la cabeza de algunos alumnos, de las escuelas de Jaguarão, en tiempos actuales, o sea, la mayoría de ellos ve el idioma español con poca importancia; digo eso pues en mis prácticas, el primer día de clase, siempre pregunto a mis alumnos: “¿Qué piensan del idioma español?” “¿Es importante, o no?”, y la gran parte me responde que no, no es importante; o porque es muy fácil, o porque piensan que el inglés es más importante; algunos dicen hasta que es muy pesado aprender español.

Y yo me pregunto: ¿Por qué ocurre eso? ¿Será por la falta de elaboración de planes adecuados a cada contexto por los profesores? ¿Será sólo porque los alumnos no están interesados en la escuela de manera general? ¿Será que ese no es un problema que viene desde el principio, con la formación que están teniendo los profesionales? Les dejo el planteo para que podamos reflexionar sobre eso.

Intento discutir el asunto, basada en mis prácticas de observaciones de clases de español y ahora también debido a mis conocimientos efectivos con la lengua española en las escuelas. Pues me hago estas preguntas a cada día que salgo de mis prácticas en las escuelas de la ciudad y tampoco creo que pueda aclarar todas, pues siempre habrá preocupaciones, que es lo que mueven a los profesores y futuros profesores a que jamás dejen de reflexionar sobre sus experiencias.

Pues como dice Boéssio (2010):

Refletindo sobre formação, sou capaz de transformar minha prática em busca de atitudes direcionadas a um fazer pedagógico mais humano, mais engajado ética, estética e politicamente, que possa contribuir de forma efetiva para uma sociedade mais justa [...] (BOÉSSIO, 2010, p. 43-4)

Siendo así, pienso que con una formación continuada, cursos extras, participaciones en eventos que traen como temáticas, las problemáticas de las escuelas; y la participación efectiva en proyectos de investigación y extensión pueden ayudar, y mucho, en la mejora de la formación de los estudiantes de Letras. Por eso presentaré en seguida algunos proyectos, que tuvimos en la UNIPAMPA, los cuales los alumnos tuvieron la oportunidad de participar.

## 2.2 Algunos Proyectos

Presento algunos proyectos de investigación y de extensión proporcionados por la UNIPAMPA, a los cuales los alumnos tuvieron oportunidad de participar y con eso perfeccionar sus conocimientos, prosperar tanto personalmente como profesionalmente, para que su formación sea concretada con éxito.

Entre los varios proyectos presento 3 (tres) coordinados por la Profesora Elenice Andersen. En 2007/2008 “Concepções de linguagem subjacentes às práticas de texto nas escolas de Jaguarão” proyecto de investigación en el área del texto, cuyo interés residía en las relaciones entre teorías de texto y del discurso y prácticas pedagógicas; en 2008 “A avaliação da proficiência em leitura e escrita em Jaguarão-RS” también proyecto de investigación desarrollado en esta ciudad, con el objetivo de mejorar los indicadores de las escuelas del municipio en los programas de evaluación comparada del Gobierno Federal; en 2007/2008 “De olho nas letras” proyecto de extensión que es una revista electrónica abierta a la comunidad jaguareense, tiene por objetivo principal promover la lectura y la producción de textos en el municipio. El proyecto nació de la necesidad observada, por investigaciones desarrolladas en la UNIPAMPA, por la profesora Elenice Andersen, de viabilizar la interlocución entre los diversos sectores educacionales mediante la democrática divulgación vía internet.

En el año de 2007 ocurrió el proyecto de extensión coordinado por la profesora Cátia Goulart llamado “Literatura na tela: linguagens em diálogo”. Este, promovía a partir de la presentación de un conjunto de películas, que tenían por base textos literarios latino-americanos, divertimento y cultura al movilizar una reflexión sobre la transcripción fílmica realizada de las obras literarias.

En el año de 2009/2010 la Profesora Ida Marins también proporcionó a los alumnos el proyecto de investigación “O ensino da Língua Portuguesa no nível fundamental das escolas públicas de Jaguarão: reflexões, ensaios e possibilidades de mudanças”, en este proyecto fueron abordadas cuestiones referentes a la enseñanza de la Lengua Portuguesa en las escuelas municipales, en el nivel fundamental de la ciudad de Jaguarão, con la intención de investigar la realidad para poder proponer acciones articuladas entre la Secretaria de Educación y Universidad por entender el compromiso que esas instituciones tenían en calificar la enseñanza/aprendizaje de los profesores.

Es importante decir que hay y hubo varios proyectos de investigación y extensión durante mi trayectoria en la universidad. Presentaré los proyectos, a los cuales dediqué gran parte de mi tiempo y que fueron responsables por mi crecimiento tanto personal como profesional.

### 2.3 Proyecto de investigación y de extensión

Durante mi graduación me involucré en dos proyectos del área de español, los cuales fueron, de cierto modo, los principales pilares para mi formación. El de investigación “**O futuro docente de Língua Espanhola e as séries iniciais do fundamental - a aprendizagem/aquisição através de canções**” y el de extensión “**Español Básico para Niños**”, los cuales me ayudaron a establecer algunas relaciones importantes entre la teoría y la práctica. Veamos entonces los relatos de esos proyectos y como sucedió mi involucramiento en ellos.

El proyecto de investigación tenía como objetivo general: reflexionar sobre la enseñanza de la lengua española a través de canciones, para una formación docente más integral. Otros objetivos eran: promover estudios sobre el uso de canciones en la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera; evaluar materiales didácticos ya existentes que trabajan con canciones y realizar talleres, aplicando el uso de canciones para el aprendizaje-adquisición de la lengua española.

Puesto que el proyecto de investigación tenía como uno de sus objetivos, talleres de lengua española a través de canciones, surgió, entonces, el curso de extensión “**Español Básico para Niños**”, que tenía los siguientes objetivos: instaurar un proceso de inmersión en lengua española, considerándolo fundamental, ya que la ciudad de Jaguarão – blanco de este proyecto – está ubicada en una región fronteriza; promover el aprendizaje/adquisición de la lengua extranjera a través del uso de canciones; posibilitar mayor exposición de niños, residentes en zona de frontera, al sistema oral de la lengua española, de manera lúdica y placentera; mejorar el desempeño de los niños en situaciones bilingües, típicas de regiones de frontera; contribuir para la disminución de las dificultades de relaciones entre niños brasileños y uruguayos.

Después de conocer un poco de algunos proyectos, sigo presentando un relato de cómo todo empezó en mi vida académica. Haré un relato reflexivo sobre los momentos iniciales, de una alumna que muy pronto se ve en una Universidad, con la oportunidad de concretar sus sueños.



## **2.4 Como todo empezó: Breve relato sobre mi ingreso en la Unipampa y en los proyectos de investigación y de extensión**

El inicio es siempre repleto de expectativas, miedos, inseguridades, dudas y al mismo tiempo realizaciones, principalmente para mí que estaba allí por ser apasionada por el idioma español y concretizando el sueño de aprender este idioma y poder ser, futuramente, una profesora de lengua española. Sigue ahora un relato sobre el comienzo de una nueva etapa en la vida de muchas personas, la Universidad.

En relación a las expectativas, pienso que la mayoría de los alumnos que allí estaban creían que iban aprender ‘todo’ relacionado a la gramática, principalmente de la lengua portuguesa, pues lo que pasaba en la cabeza de la mayoría de los compañeros era que en un curso de Letras se aprendería solamente gramática. Con el pasar de los años íbamos percibiendo que ser profesor está mucho más allá de todo esto.

Sobre los miedos, las inseguridades y las dudas, puedo decir que aún existen y si un día, no los tengamos más, entonces es el momento en que podremos “perdernos”, pues en el principio teníamos el miedo de no comprender, de no conseguir aprender, de no poder atender a tantas asignaturas que ni imaginábamos que existiesen en este curso. Hoy en día creo que el miedo que sentimos es de no cometer grandes errores, de que no nos sintamos capaces de enseñar, de explicar adecuadamente algún contenido, miedo de cómo actuar en distintas situaciones reales.

Pero creo que este, el miedo, es indispensable para que siempre pensemos bien antes de concretizar nuestros actos, y aun así es importante que reflexionemos después sobre las decisiones, pues así vamos mejorando cada día más. Y si estuviéramos siempre seguros y cerrados con nuestras ideas, no estaríamos aptos a crear y conocer nuevas maneras de aprender y enseñar.

Y hablando de nuevas maneras de aprender y enseñar, describiré mi experiencia en proyectos, estos que seguramente me dieron aporte para que sepa siempre reflexionar sobre mis actos.

Todo empezó en el primer semestre del año de 2007 cuando la profesora Cristina Boéssio invitó a sus alumnos a una reunión en que pretendía exponer su proyecto de investigación. Resolví participar sabiendo solamente que se trataba del idioma español, pero no sabía exactamente que era un ‘proyecto de investigación’, cuál era su importancia o, qué

teníamos que hacer. Pero mismo así, desde el principio la idea me agradaba, pues teníamos que investigar, entre otras cosas, ¿Cómo estaba la situación del idioma de lengua española en las escuelas de la ciudad de Jaguarão? Sin mostrarme muy osada continué participando de las reuniones.

Acompañé todo desde el principio, incluso pude comprender mejor qué significaba la “selección natural” dicha por la profesora Cristina Boéssio, pues la mayoría de los profesores en sus proyectos destinaban un número de plazas, ya ella no, siempre decía que todos que desearan participar serían bienvenidos pues normalmente iba a ocurrir una selección natural, o sea, aquellos que no se identificasen con el proyecto iban saliendo despacito y así quedarían los realmente interesados.

Así siendo, en el proyecto de investigación se realizaban buscas sobre referenciales teóricos que hablasen sobre la enseñanza de español para los años iniciales, visto que estos eran raros. Y también se reflexionaba sobre los cursos de formación docente en Letras/Español que preparan los profesores para la actuación a partir del 6° año de la enseñanza fundamental. Siendo así, entre otras cosas, hacíamos un trabajo reflexivo sobre ¿qué formación era necesaria, para el profesional que iba a trabajar con niños de los años iniciales? y ¿qué abordaje debería ser utilizada?

Rinaldi (2011) propone que

Atentar à qualidade e especificidade da formação de docentes para esse segmento é primordial, pois a falta de uma capacitação apropriada pode ter como consequência profissionais que atuam de modo inadequado com esse público. Além disso, ressaltamos ser imperativo, igualmente, o avanço nas pesquisas sobre os diversos temas que englobam não só a formação de professores, mas também o ensino de língua espanhola para crianças não alfabetizadas e em fase de alfabetização, tendo em vista que nessa etapa escolar as relações entre língua oral e língua escrita, bem como entre língua materna e língua estrangeira, devem merecer atenção especial a fim de que o contato com o novo idioma não prejudique a apropriação da modalidade escrita da língua própria. (RINALDI, 2011, p. 33)

Por eso, como afirma Rinaldi, pensábamos que si los niños tuviesen contacto con la lengua escrita podrían mezclarla con la materna y así crear un problema en su alfabetización, entonces creíamos que la mejor forma de enseñar español a los niños debería ser a través de canciones y basados básicamente en la oralidad.

También fue propuesto en el proyecto un estudio del uso de canciones para el aprendizaje/ adquisición de español por niños brasileños y una investigación teórica sobre las reflexiones de aprendizaje y las etapas de desarrollo infantil, buscando una formación más integral del profesional de Letras que podrá trabajar en estos casos.

Y así durante la investigación de referenciales teóricos, de canciones, empezamos el proyecto de extensión “Español Básico para Niños”. Un curso de español basado en la

oralidad, a través de canciones, con la inclusión de componentes lúdicos, destinado a niños entre 7 (siete) y 9 (nueve) años, ministrado en el campus de la UNIPAMPA/ Jaguarão los sábados por alumnos del curso de Letras con un buen *input* en el idioma español, pues en este curso intentamos crear un ambiente de “inmersión” en la referida lengua.

Carioni (1998) in “Aquisição de segunda língua: A teoria de Krashen”, dice que:

[...] Convém lembrar a distinção entre linguagem adquirida e linguagem aprendida. Enquanto a linguagem adquirida é inconsciente e se realiza através da busca ao significado, a linguagem aprendida é consciente e só se manifesta dadas certas condições: foco na forma e conhecimento das regras. A hipótese do input baseia-se em observações do processo da aquisição, principalmente. (CARIONI, 1998, p.53)

En el curso, hablamos todo el tiempo en español con los niños, con la idea de intentar crear un ambiente de inmersión en la lengua y de esta forma, nosotros profesores del curso tenemos que ofrecer un *input* de buena calidad, para que los chiquilines puedan adquirir el idioma español naturalmente. Pues, según Carioni (1998), “a melhor ou talvez mesmo a única maneira de ensinar uma língua a alguém é fornecendo suficiente *input*” (CARIONI, 1998, p.55).

Cuando empezamos era un proyecto inicial en formato de talleres, al principio era algo experimental, pero como tuvo gran éxito, dimos continuidad hasta los días actuales. Las clases basadas básicamente en la oralidad y a través de canciones fue un gran desafío para mí, pues nunca había estado frente a un salón de clase, sea de niños, o sea de mayores. Pero despacito fui comprendiendo cómo tenía que actuar con los alumnos. Que no era simplemente llegar a clase, y dar clases, o sea, iba a trabajar con chiquilines, necesitaba ser también muy afectuosa.

Boéssio (2010), presenta la idea de los “cuidadores de niños” basada en Johnson<sup>3</sup>, “já que proporcionam às crianças todo o input que os leva a adquirir a sua L1”. (BOÉSSIO, 2010, p.67). Y esta idea de los cuidadores me gustó mucho cuando lo leí, pues después que trabajamos con niños percibimos que esto es imprescindible, la idea de enseñar a hablar como si fuera lengua materna, sin reglas gramaticales, solo con la intención de interactuar, de comunicarse a través de contextos (reales) y mensajes significativos.

Boéssio propone que:

Os professores de língua estrangeira que trabalham com crianças deveriam atuar na perspectiva dos “cuidadores de niños”, estando assim, mais atentos à comunicação. Como menciona Johnson, a ênfase está na mensagem e não na forma, então os cuidados que o cuidador tem que ter é em fazer-se compreender e não no sistema da

---

<sup>3</sup> JOHNSON, K. **Aprender y enseñar lenguas extranjeras**: una introducción (Trad. Beatriz Álvarez Klein). México: Fundación de Cultura Económica – FCE, 2008.

língua, isto é, a concentração tende a estar no conteúdo e não nos meios. (BOÉSSIO, 2010, p. 68)

En los cursos para niños siempre trabajamos basadas en temáticas oriundas de su cotidiano, para que no los ocupemos con cosas distantes de su realidad ya que es más fácil comprender en lengua extranjera, lo que ya les es conocido en su lengua materna.

A pesar de no tener experiencia como profesora, ni tampoco sentirme segura para ministrar clases para niños, fui la elegida para tal. Teníamos la ayuda de los compañeros del curso de Pedagogía, que nos daban el aporte que nos faltaba en el curso de Letras para trabajar con los niños. Al principio me quedé muy nerviosa y sin saber por dónde empezar, pues no imaginaba ¿cómo yo podría ser profesora de español así, tan pronto? ¿Cómo iba a dialogar con los niños? ¿Cómo iba a evaluarlos? Sí, pues, yo quería saber qué tipos de pruebas, testes, evaluaciones había que utilizar para que tuviesen algo que representase una nota final para poder pasar para la próxima etapa. Pero si los niños no tenían apuntes, cuadernos, ¿cómo iba a saber si estaban listos para el próximo?

Estas son preguntas, que hoy en día, me parecen ‘tonterías’, pero en aquella época me quitaban el sueño. Después de algún tiempo, estudiando, debatiendo con el grupo las inseguridades, las dudas, fui percibiendo cosas que no me eran tan claras y ahora parecen muy sencillas, como por ejemplo, la cuestión de la evaluación más formal que para mí era imprescindible. Hoy pienso de una forma bien diferente, pues no veo como algo tan necesario hacer una prueba o algo parecido, ya que percibo que es posible analizar cada alumno y percibir sus crecimientos a cada día, a través de sus participaciones en las actividades propuestas; aún aquellos que son quietitos, si les ponemos atención, es posible averiguar sus crecimientos. Y llevo esta idea para todas mis clases, siempre busco evaluar los alumnos por sus participaciones y no por pruebas, testes, o que sea. No que los exámenes no sean importantes, en algunos contextos se hace necesario y son muy significativos.

Estas cosas fui aprendiendo a través de las reflexiones que hacíamos en los encuentros semanales, con el grupo de Investigación y Extensión, pues hacíamos el relato de las clases y charlábamos sobre lo que había sido bueno y lo que no había tenido éxito, para que, de esa manera, corregir y mejorar nuestras clases, aprender con los errores, hacer un cambio de ideas con los compañeros sobre la metodología utilizada, sobre los materiales utilizados, los juegos y así en conjunto aprendemos a evaluar el crecimiento de los niños y también evaluar el profesor del curso, si estaba todo de acuerdo con el enfoque del trabajo.

Luego es importante decir que la experiencia con los niños que me fue propuesta estuvo encantadora, si es que esta palabra puede abarcar todo lo que siento en este momento.

Aprendí muchísimo, ahora me siento más tranquila cuando tengo que enfrentar un salón de clase, a la hora de exponerme en público y a la hora de improvisar cuando sea necesario, por ejemplo.

Al analizar todas nuestras vivencias pudimos percibir que todo el esfuerzo no fue en vano, al contrario, tenemos muchos caminos a seguir. Por lo tanto, debemos mirar hacia adelante, continuar nuestra formación, hacer un buen trabajo, dedicarnos mucho para que podamos alcanzar nuestras metas.

Busco en Tardif (2000, 2010) y Pimenta (2005) el soporte teórico para mejor comprender los saberes necesarios a la docencia, complementando así mi formación como futura profesora/educadora.

### **3 METODOLOGIA**

Este trabajo posee las características de un trabajo reflexivo, en el cuál discutiré sobre cómo se constituye la formación docente de los alumnos del curso de Letras de la “UNIPAMPA – Jaguarão”, así como observar que influencias tuvieron aspectos como participar en proyectos de investigación y extensión a lo largo del curso de graduación. Para eso, serán puntuados los siguientes aspectos: La UNIPAMPA; las asignaturas; mi trayectoria en el curso; los proyectos y mi participación en estos. Como aportes teóricos traeré algunas lecturas de autores como Boéssio (2010), Tardif (2000, 2010), Pimenta (2005) entre otros.

La base de este trabajo serán los relatos reflexivos de mis experiencias con investigación y extensión anclada en autores que puedan dar soporte a mis reflexiones sobre la importancia de participar durante la vida académica de proyectos y actividades extra clases para que podamos perfeccionar nuestra formación, ya que es de gran importancia aprovechar este tiempo de estudiante en la enseñanza superior para tales prácticas.

El interés por utilizar mis experiencias como corpus de mi trabajo nació junto con las inquietudes durante mi graduación, en pensar qué profesional yo quería ser. Desde entonces creí que no había mejor oportunidad para reflexionar sobre mi formación que en un Trabajo de Conclusión de Curso; momento en que estoy saliendo de la universidad como profesora/educadora.

## 4 LOS SABERES EN LA FORMACIÓN DOCENTE DE LOS PROFESORES DE LENGUA ESPAÑOLA

Mucho se ha pensado sobre la formación de profesores y qué saberes de la docencia ellos movilizan para desarrollar y pensar sus prácticas, para eso es que acá retomaremos algunos aspectos relevantes para esa reflexión, puntos elegidos por Tardif (2000, 2010) y Pimenta (2005) entre otros autores.

Pimenta (2005) expone tres saberes considerados importantes. Ellos son de extremo valor para el profesor construir su propia identidad como profesional de la educación. Veamos algunos de esos saberes:

[...] a) da experiência, que seria aquele aprendido pelo professor desde quando aluno com os professores que foram significativos, etc. produzindo na prática um processo de reflexão e troca com os colegas; b) do conhecimento, que abrange a revisão da função da escola na transmissão dos conhecimentos e as suas especialidades num contexto contemporâneo, c) dos saberes pedagógicos, aquele que abrange a questão do conhecimento juntamente com o saber da experiência e dos conteúdos específicos e que será construído a partir das necessidades pedagógicas reais (PIMENTA, 2005, p.20-4).

Los saberes presentados se constituyen en la memoria de cada docente, pues ellos han sido contruidos desde los tiempos de escuela como alumnos, pues empezamos la selección de lo que queremos y lo que no queremos como profesionales de la educación. Y todos esos saberes son producidos y reproducidos en las prácticas realizadas por el educador. También se hace una alusión en pensar en las prácticas puestas por la escuela, en reflexionar sobre lo que sirve y no sirve en tiempos actuales para el aprendizaje de los alumnos.

El saber del conocimiento, es el que las asignaturas me posibilitaron, con las nociones de los contenidos de lengua y otros contenidos específicos. Ya el último saber, el pedagógico, es el que me fue posible conocer en las experiencias en proyectos de investigación y extensión ya que posibilitan a los futuros docentes el contacto real con la escuela y con situaciones de clase.

Segundo Silva (2009) para Di Giorgi <sup>4</sup>:

É necessário assegurar uma formação de professores que possibilite ao profissional docente saber lidar com o processo formativo dos alunos em suas várias dimensões:

---

<sup>4</sup> DI GIORGI, C. A. G. (et all). (sd.) **A questão das competências na Formação Profissional do professor: Elementos para impulsionar o debate.** Quaestio: Revista de Estudos de Educação, Sorocaba: v.7, n. 2, p.31-44, Nov.2005.

cognitiva, psicológica, afetiva, ética e dos valores universais. Para tanto, o processo formativo docente deverá estar vinculado a uma formação contínua que propicie o avanço a outras formas de trabalho, que busque estimular o trabalho coletivo e interdisciplinar, imprescindível para o desenvolvimento da capacidade de romper com a fragmentação das disciplinas específicas. (SILVA, 2009, p.2)

Pues como decía Carioni (1998) sobre la hipótesis de Krashen, la del filtro afectivo, que menciona que las personas con actitudes positivas en relación a la lengua extranjera tendrán más facilidad para aprender. Y el mejor profesor de lengua es aquél que puede fornecer *input* ‘correcto’ y que pueda hacer con que este, sea más comprensible, en condiciones de baja ansiedad. Por eso es importante que el profesor de lengua española sea afectuoso y que tenga una buena calidad en el idioma.

La autora, Silva (2009) sigue su reflexión

Exige ainda uma formação que a participação ativa do professor no projeto político pedagógico da escola, na solidariedade com os colegas e com os alunos, no compromisso com a emancipação de nosso povo. (SILVA, 2009, p.2)

Con eso, de que el profesor debe tener una formación con la participación activa en el proyecto pedagógico de la escuela, con los colegas y con los alumnos, él, desde su graduación tiene que procurar estar vinculado con prácticas que desarrollan sus habilidades que permitan reflexionar en torno de las necesidades de sus alumnos, pues no podemos olvidarnos que es para ellos que desarrollamos nuestro trabajo. Delante de eso, debemos estimular, en los alumnos, sentimientos de bienestar en salones de clase, o sea, fomentar el involucramiento entre los alumnos y profesores y entre los propios compañeros, para que tengamos un espacio escolar familiar, de ese modo será más fácil sensibilizar al alumno para el aprendizaje.

Además de todo eso, ser profesor exige que se integre en todos los procesos de la escuela, desde el planeamiento de las clases, hasta el planeamiento del proyecto político pedagógico, pues es fundamental que el profesor conozca el contexto escolar para saber cómo desarrollar sus saberes.

Tardif (2010) nos trae la idea de que

O que torna complexo o trabalho dos professores é a presença simultânea e necessária de diferentes tipos de ação, os quais obrigam os atores a realizarem uma grande variedade de interações com os alunos em função de vários objetivos que não são necessariamente coerentes ou homogêneos. [...] (TARDIF, 2010, p.176-177)

La complejidad señalada por Tardif será menor si tenemos posibilidad de participar durante el Curso de Licenciatura en Letras de discusiones sobre el tema “formación docente”, de prácticas ejercidas en curso y en salones de clase. Cabe destacar que aún no tenemos una escuela ideal y quizá no tengamos también un profesor “ideal”. Pues es que si nos cabe como



futuros profesores y profesionales de la educación es evaluar y repensar las prácticas para ver dónde podremos cambiar, para que en el futuro podamos decir ‘sí’ nosotros tenemos una escuela “ideal”, en la cual los profesores y alumnos puedan “hablar” la misma lengua, o sea, el alumno sepa entender al profesor en sus diferencias y lo mismo ocurra con el profesor en relación a sus alumnos. No que la escuela tenga que ser un espacio para sumisión de alguien para el desarrollo de algo, pero sí un lugar de igualdad para que podamos dar continuación a un aprendizaje continuo.

## 5 CONSIDERACIONES FINALES

Después de todo lo expuesto, percibo que los proyectos tuvieron gran importancia en mi formación docente, pues aunque me sienta capaz y segura para enfrentar salones de clase, entre otros desafíos, aprendí que todavía me faltan muchos conocimientos y creo que sólo con el tiempo, las prácticas, los estudios continuos e investigaciones conseguiré alcanzarlos en mi vida profesional.

Fue con la participación en los proyectos que tuve la oportunidad de compartir con mis colegas de acá y de otras universidades las experiencias vividas, y los materiales producidos con el grupo de trabajo. Esos momentos fueron de extrema importancia para mi formación, pues en ese sentido aprendemos a exponer lo que elaboramos y escuchar del otro como podremos mejorar. Así, se sabe que jamás podremos dar por finita una reflexión y lo más importante es traer a las otras personas, que con distintas miradas, contribuyen con nuestro trabajo, nuestras metodologías y ayudan a repensar nuestras creencias.

De esa manera, mi trayectoria me mostró que un profesor tiene que ser un constante investigador. Y que las investigaciones, la extensión sirven para poner en práctica lo que estudiamos y reflexionar sobre lo que se había pensado y lo que se ha puesto en práctica. Pues existe una gran necesidad de pensar y relacionar teoría y práctica, pues no se puede pensar en una lejos de la otra.

Hoy por ejemplo consigo relacionar lo que dicen algunos autores como Carioni (1998), cuando habla de la quinta hipótesis de Krashen – *filtro afectivo* – que está relacionada con el papel que la motivación intrínseca, la ansiedad y la autoconfianza desempeñan en el proceso de adquisición de una segunda lengua, pues los niños lo tienen bajo, o sea, no tienen vergüenza de intentar hablar, de arriesgar y así queda más fácil adquirir la lengua española, ya que tienen actitudes positivas en relación al idioma.

Cuando reflexiono sobre mi trayectoria percibo mi crecimiento como persona y como profesional/docente, pues en el inicio yo no tenía ni idea de cómo evaluar a los alumnos sin hacer una prueba. Hoy en día, ya pienso que hay distintas maneras de hacer evaluaciones, no sólo de la manera tradicional, pues, podremos observar la participación de los alumnos a través de las actividades propuestas por el profesor. Y esto es posible, pues hice de esa manera las evaluaciones en mis prácticas, tanto en lengua materna, literatura como en lengua española.

Son pequeñas cosas que se me ocurren en el momento, pero que son necesarias de mencionar aquí. Pues nos ayudarán en el futuro, a evitar ciertos errores y así con seguridad nuestras clases serán mejores. Entonces analicemos con cuidado; ¿cómo la participación en proyectos de investigación y extensión contribuye en la formación docente del profesor de lengua española?

Hace mucho tiempo que vengo pensando en escribir sobre esta temática, esto empezó a pulsar en mi cabeza, desde que empecé a hacer mis prácticas en las escuelas, las de observaciones, actuando en clase, observando a los profesores en la red de las escuelas de Jaguarão, pude percibir que hace falta una mejora constante en la formación de estos profesionales que están actuando en los salones de clase.

Por eso creo en las informaciones dichas en las Diretrizes, como sigue abajo

O profissional das letras deve ser capaz de refletir teoricamente sobre a linguagem, de fazer uso de novas tecnologias e de compreender sua formação profissional como processo contínuo, autônomo e permanente. A pesquisa e a extensão, além do ensino, devem articular-se neste processo. (BRASIL, 2001, p.30).

La investigación y la extensión deben caminar juntas en el proceso de formación de los profesores, y yo, con mucha dedicación, conseguí hacer eso. Pero percibo que la mayoría de los profesores que observé no siguen perfeccionándose.

A través de charlas con los compañeros de la universidad, puedo percibir que no son muchos los que piensan en hacer cursos extras, participar en eventos, en proyectos, para que tengan una mejor calificación. En verdad es la minoría que hace parte de estos acontecimientos, y que posee estas preocupaciones y es una lástima pues si es posible hacer cursos extras, participar en eventos, en proyectos, ¿Por qué será que muchos de los alumnos de Letras no los hacen? Ya que la participación activa en proyectos de investigación/ extensión colabora tanto para el crecimiento personal como profesional.

Por eso creo que este trabajo servirá de ejemplo y fuente motivadora para que otros estudiantes participen de cursos, proyectos, y todo lo demás que la Universidad ofrece de manera que puedan tener una formación de calidad. Yo deseo también, que este trabajo sirva para que los alumnos reflexionen sobre sus formaciones y que deseen que los proyectos tanto los de investigación como los de extensión hagan parte de la formación complementaria que seguramente hará una gran diferencia cuando tengan que desempeñar su papel de profesor/ educador.

## REFERENCIAS

AMARAL, Nívea F. O ensino de línguas estrangeiras na formação integral das crianças – abordagem antroposófica. In: LEFFA, Vilson J. **O professor de línguas: Construindo a profissão**. 2.ed. Pelotas: EDUCAT, 2006.

BOÉSSIO, Cristina Pureza Duarte. **Práticas docentes com o ensino da língua espanhola nas séries iniciais**. 2010. 244f. Tese de Doutorado em Educação. Universidade Federal de Pelotas, Pelotas, 2010.

BRASIL. Ministério da Educação. **Parecer CNE/CES 492/2001**. Despacho do Ministro em 04/07/2001, publicado no DOU de 09/07/2001, seção 1e, p.50.2001.

CARIONI, Lilia. Aquisição de segunda língua: a teoria de Krashen. In: **Tópicos de Linguística Aplicada – O ensino de línguas estrangeiras**. Editora: UFSC. 1998.

Ministério da Educação Universidade Federal do Pampa /jaguarão pró-reitoria de graduação **Projeto pedagógico- curso de licenciatura em letras – português, espanhol e respectivas literaturas – Jaguarão, abril /2010**

PIMENTA, Selma Garrido. (Org.). **Saberes pedagógicos e atividade docente** 4. ed. – São Paulo: Cortez, 2005.

PIRES, Simone Silva. **Vantagens e desvantagens do ensino de língua estrangeira na educação infantil: um estudo de caso**. 2001. 131f. Dissertação de mestrado – Universidade Federal do Rio Grande do sul, Porto Alegre, Fev, 2001.

RINALDI, Simone. **Um relato da formação de professores de espanhol como língua estrangeira para crianças: um olhar sobre o passado, uma análise do presente e caminhos para o futuro**. 2006. 171f. Tese de mestrado Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo, SP: 2006.

RINALDI, Simone. **O futuro é agora: possíveis caminhos para a formação de professores de espanhol como língua estrangeira para crianças**. 2011. 282f. Tese de doutorado Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo, SP 2011.

SILVA, Flávia Renata. **Reflexões sobre a formação, os saberes, e as práticas dos professores no contexto educacional do século XXI.** Ago. 2009. Disponível em <[www.webartigos.com/articles/23166/1/reflexões-sobre -a-formacao-os-saberes-e-as-praticas-dos-professores-no-contexto-educacioanl-do-seculo-xxi,pagina1.html](http://www.webartigos.com/articles/23166/1/reflexões-sobre-a-formacao-os-saberes-e-as-praticas-dos-professores-no-contexto-educacioanl-do-seculo-xxi,pagina1.html)>. Acesso em 12 jun. 2011.

TARDIF, Maurice. **Saberes docentes e formação profissional.** 11.ed. – Petrópolis, RJ: Vozes, 2010.

TARDIF, Maurice. **Saberes Profissionais dos professores e conhecimentos universitários: elementos para uma epistemologia da prática profissional dos professores e suas conseqüências em relação à formação para o magistério.** Revista Brasileira de Educação. p. 5-24, jan/fev/mar/abr.